

## Seefunktexte (deutsch/englisch)

Frage	Frage	Antwort
1	In der Nähe der Leucht-Heultonne Humber 5 wurde ein gekentertes Rettungsboot beobachtet, Überlebende wurden nicht gesichtet. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und Falmouth Küstenwache zu berichten.	In vicinity of light and whistle buoy Humber 5, observed capsized lifeboat, no survivors are to be seen. Ships in area are requested to keep sharp lookout and report to Falmouth Coast Guard.
2	Auf Position 61°10,6'N 003°45,3'E nach einer Explosion Feuer im Maschinenraum, zwei Personen schwer verletzt, wir müssen das Schiff verlassen, benötigen sofortige Hilfe.	In position 61° 10.6'N 003° 45.3'E after explosion fire in engine room, 2 persons are seriously injured, we have to abandon the vessel, require immediate help.
3	Auf M/S Freyburg/DCAW Mensch über Bord, um 0730 UTC zuletzt gesichtet 2 Seemeilen nördlich der Radarantwortbake Elbe. Alle Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und MRCC Bremen zu berichten.	On M/S Freyburg/DCAW person over board last seen at 0730 UTC in Position 2 nm north of racon buoy Elbe. All ships in vicinity please keep sharp lookout and report to Bremen Rescue.
4	Auf Position 54° 10,7'N 004°15,4' E Feuer im Laderaum ist außer Kontrolle geraten, keine gefährlichen Güter und keine giftige Rauchentwicklung, eine Person verletzt. Erbitten sofortige Hilfe.	In position 54° 10.7' N 004° 15.4' E fire in hold out of control, no dangerous goods and no poisoning smoke, one person injured. Immediate help is requested.
5	Auf Position 3 sm westlich von Büsum, treiben in rauher See mit gebrochenem Ruder auf Land zu. Benötigen sofortige Hilfe.	In position 3 nm west of Buesum broken rudder, drifting ashore in rough sea. Require immediate assistance.
6	Um 2110 UTC, auf Position 2 sm nordwestlich von Warnemünde, Mensch über Bord, Schiffe in der Nähe werden gebeten, scharf Ausschau zu halten und bei der Suche und Rettung zu helfen und der Seenotleitung Bremen zu berichten.	Person over board at 2110 UTC in position 2 nm NW of Warnemuende, ships in vicinity please keep sharp lookout and assist with search and rescue and report to Bremen Rescue.
7	Auf Position 12 sm westlich von Ouessant-Leuchtturm, habe starke Schlagseite nach Backbord. Schiffe in der Nähe bitte Position, Kurs und Geschwindigkeit angeben für mögliche Hilfeleistung.	In position 12 nm west of Ushant light house, heavy list to port side Ships in vicinity please indicate position, course and speed for possible assistance.
8	Auf Position 58° 55,8'N 002° 24,3'E, beobachtet wie ein kleines Flugzeug mit zwei Propellern notgewassert hat, Flugzeug ist noch treibend, Schiffe in der Nähe werden gebeten, zu versuchen mit dem Flugzeug Funkverbindung auf VHF CH 16 aufzunehmen und MRCC Stavanger durch Inmarsat oder über KW Lyngby Radio zu berichten.	Observed small unknown aircraft with two propellers ditched in position 58° 55.8'N 002° 24.3'E, aircraft is still afloat, ships in vicinity please try to contact aircraft on VHF Ch 16 and report to MRCC Stavanger via Inmarsat or on HF via Lyngby Radio.

9	Rote Raketen beobachtet in rechtweisender Peilung 45° und 8 sm geschätzter Abstand von unserer Position 55° 16,9'N 016° 23,1'E, alle Schiffe in diesem Gebiet bitte scharf Ausschau halten und MRCC Göteborg berichten.	Our position 55° 16.9'N 016° 23. 1' E observed red rockets in true bearing of about 45° estimated distance 8 nm, all ships in area please keep sharp lookout and report to MRCC Gothenburg.
10	Sturmwarnung für Skagerrak und Kattegat, W 8 bis 9, abnehmend auf 7, rauhe See, Schauer, mäßige bis gute Sicht.	Gale warning for Skagerrak and Kattegat, W 8 to 9, decreasing to 7, rough sea, showers, good to moderate visibility.
11	Auf Position 16° 28,7'S 174° 51,8' E, gefährliches Leck unter der Wasserlinie, Wassereintritt ist nicht zu kontrollieren, Schiff befindet sich in kritischem Zustand, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten die Position anzusteuern, um Hilfe zu leisten.	In position 16° 28.7'S 174° 51.8'E with dangerous leak below water line cannot control flooding, ship is in critical condition, ships in area are requested to approach for assistance.
12	Um 0732 UTC folgendes auf VHF-CH 16 empfangen: "Mayday Fjaellfjord/LGBX auf Position 4 sm nordwestlich von Helgoland, Explosion im Maschinenraum, 6 verletzte Menschen an Bord, benötigen Hubschrauber und medizinische Hilfe." Ende der Meldung.	At 0732 UTC on VHF channel 16 following received: "Mayday Fjaellfjord/LGBX in position 4 nm north-west of Helgoland explosions in engine room, 6 persons are injured, require helicopter and medical assistance. " End of message.
13	Um 1525 UTC auf VHF - CH 16 folgendes von M/S Blue Sky/5KMO empfangen: "Auf Position 12 sm nordwestlich von Calais Mensch über Bord, Schiffe in der Nähe bitte scharf Ausschau halten." Ende der Meldung. Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, sich an der Suche und Rettung zu beteiligen und MRCC Falmouth zu berichten.	At 1525 UTC on VHF Ch 16 following received from M/V Blue Sky/5KMO "Person over board in position 12 nm north-west of Calais, vessels in vicinity keep sharp lookout ." End of message. Ships in area are requested to assist with search and rescue and report to MRCC Falmouth.
14	M/S Undine/DCBY auf Position 12 sm nördlich von Kap Arkona, Feuer in den Aufbauten, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, Hilfe bei der Brandabwehr zu leisten.	M/V Undine/DCBY in position 12 nm north off Cape Arkona, fire in superstructure, vessels in area are requested to assist in fire fighting.
15	Schiff ist aufgrund von Problemen mit der Ruderanlage manövrierunfähig, Position 51° 10,4'N 003° 45,6'E, benötige Schlepperhilfe.	Due to steering gear problems vessel is not under command in position 51° 10.4' north 003' 45.6' east require tug assistance.
16	Ein Besatzungsmitglied ist vom Mast gefallen und schwer verletzt, benötige dringend ärztliche Hilfe. Position 12 sm südlich Cape Spartivento, Kurs 275°, Geschwindigkeit 13 Kn.	In position 12 nm south of Cape Spartivento, a crew member is fallen from the mast and seriously injured, course 275° speed 13 kn, require urgent medical assistance.
17	Segelyacht Hadrian/DD2663 auf Position 17 sm nördlich Puttgarden, Kollision mit Fischereifahrzeug Meyenburg/DCYJ, gefährliches Leck, Schiff sinkt nach Wassereintritt, benötigen Hilfe.	Sailing yacht Hadrian/DD2663 in collision with fishing vessel Meyenburg/DCYJ in position 17 nm N of Puttgarden, dangerous leak, vessel sinking after flooding, require assistance.

18	Segelboot Rubin, 12 m Länge, roter Rumpf, weiße Segel, zwei Personen an Bord, verließ Klintholm am 16. Juli um 0600 Uhr Ortszeit mit Bestimmungshafen Visby, Schiff hat bisher Visby nicht erreicht, Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und Lyngby Radio zu berichten.	Sailing boat Rubin 12 m red hull, white sails, 2 persons on board, left Klintholm on July 16th at 0600 hrs. local time, bound for Visby, ship has not yet arrived, shipping are requested to keep sharp look-out and report to Lyngby Radio.
19	Auf Position 56° 25,1'N 027° 19,3'W, Schiff rammte kleinen Eisberg, Wassereinbruch, benötige Schlepp- und Pumphilfe.	Vessel struck growler in position 56° 25.1'N 027° 19.3'W, ship is making water require assistance with towing and pumping.
20	Deutsche Bucht, in der Nähe der Leuchtonne DB7, Schiff brennt, bekomme das Feuer nicht unter Kontrolle, benötige Hilfe.	German Bight near light buoy DB7, vessel on fire, fire not under control, require assistance.
21	Auf Position 55° 12,4'N 005° 08,7'E, ein Besatzungsmitglied, 56 Jahre, bewusstlos, Verdacht auf Herzinfarkt, benötige dringend medizinische Hilfe per Hubschrauber.	In position 55° 12.4'N 005° 08.7'E, a crew member 56 years old unconscious, suspect heart attack, require very urgent medical help by helicopter.
22	Maschinenausfall, Schiff treibt manövrierunfähig in sehr schwerer See und sehr hoher Dünung auf Position 55° 23,4N 006° 18,1'E, benötigen dringend Schlepphilfe.	Engine is broken down in position 55° 23.4'N 006° 18.1'E ship is not under command in very rough sea and extremely high swell, require immediate tug assistance.
23	Segeljacht Relaxe/SWLU, 40 Fuß, weißer Rumpf, braune Segel, unterwegs von Martinique zu den Azoren, seit dem 16. Januar keine Meldung mehr erhalten, Schiffe, die sich auf dieser Route befinden, bitte scharf Ausschau halten und der US Küstenwache berichten.	Sailingyacht Relaxe/SWLU, lengths 40 feet, sloop with white hull and brown sails underway from Martinique to Azores unreported since January 16th, ship on route please keep sharp lookout and report to US Coast Guard.
24	Auf Position 2 sm nordöstlich der Heultonne A, Maschinenraum brennt, Hauptmaschine läuft noch, fahren mit langsamer Fahrt weiter, benötigen Schlepphilfe.	In position 2 nm north-east of whistle buoy A, engine room on fire, main engine still working proceeding at slow speed, require tug assistance.
25	Ein Mann ist vom Mast gefallen und hat sich schwer verletzt, starker Blutverlust, Position 54° 48,1'N 006° 55,7'E, benötige medizinischen Rat, Schiffe mit einem Arzt an Bord bitte auf VHFCH 16 melden.	Require medical advice for man fallen from the mast, seriously injured with heavy loss of blood, position 54° 48. 1' N 006° 55.7'E, ships with doctor please contact VHF Ch 16.
26	Segelyacht Acatenanco DP2932, gebrochener Mast, Ruderschaden, Schiff treibt manövrierunfähig in schwerer See, auf Position 61° 17,3'N 004° 28,4'E, benötigen Schlepperhilfe.	Sailingyacht Acatenango DP2932, broken mast, damaged rudder. Vessel is not under command, rough sea, in position 61° 17,3'N 004° 28,4'E, require tug assistance.
27	Humber-Elbe-Fahrwasser auf Position 53° 25,7'N 005° 28,4' E eine fast untergetauchte, treibende, gelbe Glockentonne, gefährlich für die Schifffahrt.	Humber-Elbe-Route in position 53° 25.7'N 005° 28 4'E observed nearly submerged drifting yellow coloured bell buoy, dangerous to navigation.

28	Im Seegebiet Dogger Bank bis Isle of Wight starke westliche Winde zunehmend auf Sturmstärke 8 bis 9, rechtdrehend, später zeitweise Sprühregen, mäßige bis gute Sicht.	Sea area Dogger Bank to Isle of Wight strong westerly winds increasing to gale force 8 to 9 veering later drizzle at times, moderate to good visibility.
29	Gefährliches Wrack lokalisiert, Dunkerque Ansteuerung, auf Position 51° 04,6'N 001° 52,2'E, Schiffe werden gebeten, großen Abstand zu halten.	Dunkerque approach, dangerous wreck located in position 51° 04.6'N 001° 52.2'E, vessels are requested to keep a wide berth.
30	Sturmwarnung vom 21. September 0600UTC, Hurrikane Clara, 958 hPa im Zentrum, Position 28° 36,5'N 072° 41,3'W, bewegt sich nordwestlich mit etwa 40 Knoten, mit einem Radius von ungefähr 40 sm, Seegang über 7 m.	Storm warning at 210600 UTC September, hurricane Clara with central pressure of 958 hPa located in position 28° 36.5'N 072° 41.3'W present movement NW at 40 knots within a radius of about 40 nm of centre, seas over 7 m.
31	Eiswarnung, Eisberge sind beobachtet worden rund um das Gebiet Belle Isle and Cape Freels. Mit einer Änderung der Eissituation ist in den nächsten 24 Stunden nicht zu rechnen.	Ice warning. Icebergs are reported in area around Belle Isle and Cape Freels. Ice situation is not expected to change in the next 24 hours.
32	Auf der Position 4 sm nordwestlich von Cape Finisterre sind mehrere rote 40'-Container gesichtet worden, ein Container mit der Aufschrift TEXASCON, Schiffe in diesem Gebiet bitte sorgfältig navigieren.	In Position 4 nm Northwest of Cape Finisterre sighted several drifting 40 feet containers red painted, one container marked with TEXASCON, ships in area are requested to navigate carefully.
33	Gefährliches, in der Karte nicht angegebenes Unterwasserhindernis, gekennzeichnet durch gelbe Boje mit West-Toppzeichen, Position 53° 48,3' N 007° 41,7'E, Schifffahrt wird gebeten, Abstand zu halten.	Dangerous uncharted underwater obstruction reported in position 53° 48.3'N 007° 41.7'E marked by yellow buoy with west top mark Navigation is requested to keep a berth.
34	M/S Xanthippe hat Anker und -kette verloren, auf Position 51° 25,8'N 002° 40,5'E, Schiffe in dem Gebiet werden gebeten, dort nicht zu ankern und kein Fischereigeschirr zu nutzen.	M/V Xanthippe lost anchor and chain in position 51° 25.8'N 002° 40.5'E, shipping in this area is requested to use neither an anchor nor fishing gear.
35	Gebiet Humber, Thames, Dover, Isle of Wight und Belgische Küste leicht bis mäßige NE Brise, Windstärke 3 - 4, mäßige oder schlechte Sicht, überwiegend heiter.	Area Humber Thames, Dover Isle of Wight and Belgian Coast NE'ly gentle to moderate breeze force 3 to 4, moderate or poor visibility, mainly fair.
36	Fahrwasser zwischen Den Helder und Den Oever ist die Leucht- und Heultonne MG 18 als verlöscht gemeldet, die Schifffahrt wird gebeten, in diesem Gebiet vorsichtig zu navigieren.	Fairway between Den Helder and Den Oever light and whistle buoy MG 18 is reported unlit shipping in this area is requested to navigate with caution.
37	Wetterbericht für das Gebiet nördlich von Portugal: Regen oder Schauer, zeitweise SW 6, rasch zunehmend auf W 8, später rechtdrehend auf NW 5.	Weather forecast for the area North of Portugal, rain or showers, at times SW 6, temporarily increasing W 8 veering to NW five later.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 38 | <p>Unterwasser-Kabelarbeiten werden bis zum 16. Februar durch M/S Leon Thevesin fortgeführt, die Schifffahrt wird gebeten, innerhalb eines Radius von 2 sm der Position 33° 55,6'N 008° 04,2'W großen Abstand zu halten.</p>   | <p>Underwater cable operations by M/V Leon Thevesin in progress until February 16th, wide berth is requested in area within 2 nm of 33° 55,6'N 008° 04.2'W.</p>   |
| 39 | <p>Bohrplattform Drill Epsilon hat einen Öl-Überlauf und ein Gasleck auf Position 58° 17,3'N 002° 43,8'E, Schiffe in diesem Gebiet werden angewiesen, die erwähnte Position mit einem Mindestabstand von 2 sm zu passieren.</p>  | <p>Drilling Platform Drill Epsilon in Position 58° 17.3'N 002° 43.8'E spilling oil and leaking gas, ships in area are advised to pass the mentioned position with a wide berth of at least 2 nm.</p>  |
| 40 | <p>Westansteuerung Englischer Kanal. Unterwasserarbeiten werden ausgeführt in der Nähe der Verbindungslinie 48° 00'N 007° 15'W und 48° 51'N 007° 13'W. Großer Abstand erbeten.</p>   | <p>Western approaches to English Channel. Underwater operations in progress, vicinity of line joining 48 ° 00'N 00 7° 15'W and 48° 51 N 007° 13'W. Wide berth requested.</p>  |
| 41 | <p>Englische Ostküste. Im Norden von Blyth, Windturbine Nr. 2 ist beschädigt worden und gefährlich für die Schifffahrt. Alle Schiffe werden angewiesen, ausreichend Abstand zu halten.</p>   | <p>England East Coast. Blyth northwards, No. 2 wind turbine suffered damaged and is dangerous to shipping. All vessels are advised to keep weil clear.</p>  |
| 42 | <p>Vänernsee nachts Nord 25 bis 35 Kn, im Sund, im Großen und Kleinen Belt, westliche und südliche Ostsee Südwest zunehmend bis 35 Kn, in der späten Nacht West 30 bis 40 Kn, Südfinnisches Archipel in der Nacht Süd 30 Kn, Bottensee nachts Nordost 35 bis 45 Kn, dichtes bis sehr dichtes Eis.</p>        | <p>Lake Vaenern from this night north 25 to 35 kn. The Sound, the Belts, westem and southern Baltic: southwest increasing to 35 kn. From late night west 30 to 40 kn. Archipelago Sea: tonight south 30 kn. Sea of Bothnia: From tonight northeast 35 to 45 and close to very close ice.</p>      |
| 43 | <p>Eisbrecher Odeon und Atle assistieren im Bottnischen Meerbusen, Ymer in der südlichen Bottensee und im Norra Kvarken. Nur Schiffe, die für die Winterschifffahrt (Eisfahrt) geeignet sind, können mit der Hilfe der Eisbrecher rechnen.</p>   | <p>Icebreaker Odeon and Atle assist in northern Bay of Bothnia, Ymer in Southern Bay of Bothnia and the Quark. Only vessels suitable for winter navigation can expect icebreaker assistance.</p>  |
| 44 | <p>Sturm- und Eiswarnung Skagerrak, Kattegatt und Vänernsee: Heute Abend Nordwest 30 Kn Sund, Belts, westliche und südliche Ostsee: Wind aus südlichen Richtungen zunehmend auf 30 Kn, heute Nacht Nord bis Nordwest 30 bis 40 Kn, Zentrale Ostsee und Rigaischer Meerbusen Südwest zunehmend auf 35 Kn.</p> | <p>Gale and ice warning. Skagerrak, Kattegatt and Lake Vaenem: From this evening northwest 30 kn. The Sound, the Belts, Western and Southern Baltic: Around south, increasing to 30 kn., this night north-northwest 30-40 kn, Central Baltic and Golf of Riga: southwest increasing to 35 kn.</p> |

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 45 | <p>Deutsche Navigationswarnung. Westliche Ostsee. Verkehrstrennungsgebiet südlich von Gedser Austausch der Betonung der Tiefenwasserlinie und des Verkehrstrennungsgebietes ist laut Nachrichten für Seefahrer 41/01 durchgeführt worden, beachte ebenfalls die Dänischen Nautischen Warnnachrichten 10/02.</p>   | <p>German navigational warning. Western Baltic. Traffic separation scheme south of Gedser. Changes of buoyage of deep water lane and traffic separation scheme according to German notices to mariners 41/01 has been carried out, see also Danish navigational warning 10/02.</p>  |
| 46 | <p>Küstenwache Miami hat einen DSC-Notalarm von M/S Uranus empfangen. Die gemeldete Position ist 10° 04'N 077° 14'W, die Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und der Küstenwache RCC Miami zu berichten.</p>  | <p>Coast Guard Miami has received a DSC-distress alert from vessel Uranus. Reported position is 10° 04N 077° 14W. Shipping is requested to keep a sharp lookout and report to Coast Guard RCC Miami.</p>  |
| 47 | <p>Küstenwache Falmouth hat folgende Information vom Fischereifahrzeug Parrain/FHEF erhalten. Die Meldung beginnt: "Mayday, alle Besatzungsmitglieder an Bord des Schiffes sind vom Rettungshubschrauber 137 geborgen worden und fliegen weiter nach Stornoway. Das Schiff treibt noch auf Position 59° 05'N 013° 55'W." Ende der Meldung.</p>                          | <p>Coast guard Falmouth received following information from fishing vessel Parrain/FHEF. The message begins "Mayday all crew members on board the vessel have now been airlifted and are proceeding to Stornoway on rescue helicopter 137. The vessel is still adrift in position 59'05'N 0 13'55'W". End of message.</p> |
| 48 | <p>Dringende Meldung. Küstenwache Abteilung 7 in Miami empfing eine überfällige Meldung der Segelyacht "Windigo", 38 Fuß, die Fajardo am 20. Juni um 0800 Uhr Ortszeit verließ auf dem Weg nach Canaveral. Die Segelyacht ist weiß mit roten Aufbauten, Die Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und der Küstenwache Miami Beobachtungen zu melden.</p>  | <p>Urgent broadcast. Coast Guard District 7 in Miami received an overdue report of a 38 feet sailing vessel "Windigo" left Fajardo with destination Canaveral The sailing vessel is white with red superstructure. Shipping is requested to keep a sharp lookout and report sightings to US Coast Guard Miami.</p>        |
| 49 | <p>Aufhebung der Navigationswarnung Nr. 131 der Aalandsee. Leuchttonne "Troeskeln Vaestra" auf Position 59° 39,58'N 019° 51,72'E zerstört. Unter Wasser-Hindernisse wurden unter der Wasseroberfläche belassen. Die Ost-Kardinal Tonne wurde östlich der Hindernisse verankert. Großen Abstand halten.</p>  | <p>Cancel navigational warning No. 131, Sea of Aaland. Light bouy "Troeskeln Vaestra" position 59° 39.58'N 019° 51.72'E destroyed. Underwater obstructions left below surface. East cardinal light buoy established east of the obstructions. Wide berth is requested.</p>  |
| 50 | <p>Östlicher Englischer Kanal, Straße von Dover, Südliche Nordsee wird gemeldet, dass zahlreiche Baumstämme (Länge 7 m, Durchmesser 0,40 m) von Le Havre bis zur belgischen Küste treiben. Die Stämme treiben nach Norden in die südliche Nordsee. Die Schifffahrt wird gebeten, scharf Ausschau zu halten und jede Beobachtung der Küstenwache Oostende zu meiden.</p> | <p>Eastern Channel-Dover Strait Southern North Sea numerous logs (length 7 m, diameter 0,40 m) reported adrift from Le Havre to the Belgian coast. Drifting north into the south north sea. Shipping is requested to keep a sharp lookout and report any sighting to Ostend Coast Guard.</p>                              |

51

Navigationswarnung Nr. 64 vom 13.  
Februar um 0915 UTC: "Ein großes Bündel  
Schnittholz treibt in der Deutschen Bucht,  
im Verkehrstrennungsgebiet, auf der  
Position 53° 47,4' N 006° 11,1' E".  
Aufhebung der Navigationswarnung am 13.  
Februar um 1100 UTC.

Navigational warning No. 64: 130915UTC  
Feb: German Bight traffic separation scheme  
large package of timber drifting in 53°47.4'N  
006°11.1'E. At 131100 UTC Feb.  
Navigational warning canceled.